

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ *micr-*, *olig-*, *hypo-* В ЛАТИНСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

Капитула Л.С.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы семантических отношений между дуплетными элементами *micr-*, *olig-*, *hypo-* в латинской и французской медицинской терминологии.

Ключевые слова: медицинская терминология; терминологический элемент; сравнительный анализ; семантика; синонимия.

Вопросы семантических отношений между дублетными элементами в латинской медицинской терминологии неоднократно рассматривались многими лингвистами. Однако проблема употребления близких, а иногда и идентичных по значению терминов и терминологических элементов (ТЭ) остается нерешенной до настоящего времени. В рамках нашего исследования речь пойдет о семантической дифференциации медицинских терминов с элементами *micr-*, *olig-* и *hypo-*.

Источником для отбора лексического материала послужил «Энциклопедический словарь медицинских терминов» [3; 4; 5]. Нами выявлено 152 термина с ТЭ *micr-*, 38 терминов с ТЭ *olig-* и 167 терминов с ТЭ *hypo-*. Всего: 357 лексических единиц (ЛЕ).

Анализ лексического материала показал, что элемент *micr-* (от греческого *micros* ‘малый’) используется как составная часть сложных слов, означающая ‘малый, относящийся к очень малым предметам или величинам’ [4, с. 177]. Чаще всего он встречается в латинской клинической терминологии (100 терминов из 152). Клинические термины с ТЭ *micr-* обозначают преимущественно аномалии развития (26 ЛЕ), например: *microglossia* ‘микроглоссия, малые размеры языка’; *microgastria* ‘микрогастрия, малые размеры желудка’; *microsplenia* ‘микроспления, малые размеры селезенки’ и др., а также методы исследования с помощью микроскопа (18 ЛЕ), например: *microangiographia* ‘микроангиография, метод рентгенологического исследования, заключающийся в рентгенографии тонких срезов органов или тканей с последующим изучением снимков под микроскопом’; *microlaryngoscopy* ‘микрларингоскопия, осмотр гортани с применением операционного микроскопа’ и др. Остальные анализируемые нами клинические термины с ТЭ *micr-* обозначают различные поражения либо мелких органов (*microangiopathy* ‘микроангиопатия, общее название поражений мелких кровеносных сосудов’), либо разного рода микроскопические образования в организме (*microlithus* ‘микролит,

конкремент небольших размеров'), либо операции на малых анатомических структурах часто с использованием оптических средств (*microlaparotomia* 'микролапаротомия, вскрытие брюшной полости через небольшой разрез'), а также микротравмы, заболевания, отклонения от нормы, расстройства (*micronecrosis* 'микронекроз, очаг некроза микроскопических размеров'; *microinsultus* 'микроинсульт, инсульт, обусловленный мелкоочаговым кровоизлиянием'; *micropsia* 'микropsия, расстройство зрения, при котором размеры видимых предметов кажутся меньшими' и др.). Однако в этом ряду встречается термин *microphonia* 'микрофония, т. е. слабость голоса', в котором элемент *micr-*, по нашему мнению, не соответствует указанному выше значению 'малый по размеру'.

Кроме латинской клинической терминологии элемент *micr-* широко используется в других медико-биологических терминосистемах (30 ЛЕ), большинство из которых принадлежат микробиологии, биологии, цитологии. Например: *micrococci* 'микрококки, род бактерий, клетки которых шарообразной формы и мельче других кокков'; *microvilli* 'микровиллы или микроворсинки, высота цитоплазмы на поверхности клеток которых обнаруживается при электронной микроскопии'; *microorganismi* 'микроорганизмы, общее название всех мельчайших организмов, видимых лишь в микроскоп' и др. Один из исследуемых терминов относится к области фармации: *microcapsulatio* 'микрокапсулирование, заключение в оболочку очень малого количества лекарственного вещества', в котором, на наш взгляд, элемент *micr-* указывает не на малый размер, а на малое количество, чему соответствует совсем другой ТЭ *olig-*.

Наконец, 22 термина с ТЭ *micr-* (из 152 анализируемых ЛЕ) – это названия различных лабораторных приборов, приспособлений, устройств, инструментов и медицинской техники. Например: *microscopium* 'микроскоп, оптический прибор для наблюдения малых объектов, невидимых невооруженным глазом'; *microtome* 'микротом, аппарат для получения срезов ткани с целью гистологического исследования'; *microcauter* 'микрокаутер, микроинструмент в виде стеклянной трубки для точечного прижигания тканей' и др.

Элемент *olig-* (от греч. *oligos* 'малый, немногочисленный, незначительный') используется как составная часть сложных слов, означающая 'малый, недостаточный, незначительный' [4, с. 255]. С данным терминоэлементом нами выявлено 38 терминов, большинство из которых (33 ЛЕ) относится к медицинской клинической терминологии. Например: *oligaemia* 'олигемия, уменьшенное общее количество крови'; *oligodactylia* 'олигодактилия, неполное количество пальцев кистей или стоп'; *oligokinesia* 'олигокинезия, малоподвижность и скованность движений'; *oligophrenia* 'олигофрения, слабоумие, умственное недоразвитие' и др. К другим медико-биологическим терминосистемам принадлежит всего 6 анализируемых нами

лексических единиц с элементом *olig-*. Это термины биохимии, биологии, цитологии, например: *oligosidi* ‘олигозиды, углеводы, построенные из небольшого числа остатков моносахаридов’; *oligodendroglіocytus* ‘олигодендроглиоцит, клетка нейроглии с малым количеством отростков’ и др.

Близкий по значению к терминоэлементу *olig-* элемент *hypo-* (от греч. *hypo-* – приставка, означающая: ‘1) под, ниже, снизу; 2) понижение, уменьшение, недостаточность, слабая выраженность’ [3, с. 275]) встречается преимущественно в клинической терминологии (145 терминов из 167 анализируемых). Однако в отличие от терминов с ТЭ *olig-*, которые означают ‘недостаточный по количеству’, термины с ТЭ *hypo-* выражают «понижение нормы, ослабление, недостаточность функции» [3, с. 275], что соответствует указанному выше второму значению. Например: *hypomnesia* ‘гипомнезия, ослабление памяти’; *hypoglykaemia* ‘гипогликемия, пониженное содержание глюкозы в крови’; *hypoplasia* ‘гипоплазия, недоразвитие органа’; *hypothyreosis* ‘гипотиреоз, понижение функции щитовидной железы’ и др.

В анатомической терминологии (15 ЛЕ) приставка *hypo-* указывает на расположение ниже (см. 1-е значение [3, с. 275]). Например: *hypogastrium* ‘гипогастрий, подчрестье, нижняя часть живота’; *hypothalamus* ‘гипоталамус, отдел промежуточного мозга, расположенный книзу от таламуса’; *hypotympanum* ‘гипотимпанум, нижняя часть барабанной полости’ и др.

Кроме клинической и анатомической терминологии элемент *hypo-* используется в терминсистемах других медико-биологических наук (7 ЛЕ), например: *hypochromia* ‘гипохромия, пониженное насыщение эритроцитов гемоглобином’; *hypoblastus* ‘гипобласт, энтодерма первичная, внутренний листок двухслойного зародыша’ и др.

В ходе исследования было установлено, что сходство значений элементов *olig-* и *hypo-* в ряде случаев ведет к образованию двух и более синонимов в клинической терминологии. Например, термины *hypodontia* и *oligodontia* обозначают неполное количество зубов, только в первом используется греческий ТЭ *-odont-* (‘зуб’), а во втором – латинский ТЭ *-dent-* (зуб); *hypokinesis* = *hypokinesia* = *oligokinesia* ‘нарушение двигательных функций, характеризующееся малоподвижностью и скованностью движений’; *hypotrichia* = *oligotrichia* = *hypotrichosis* = *oligotrichosis* ‘недостаточное развитие волосяного покрова на всех или отдельных участках тела’; *hyposalivatio* = *oligosalivatio* = *hyposialia* = *oligosialia* = *oligoptyalismus* ‘пониженная секреция слюны’. А вот, казалось бы на первый взгляд, в синонимичных терминах *oligophrenia* и *hypophrenia* имеется различие: олигофрения ‘слабоумие, умственное недоразвитие’ [4, с. 256], а гипофрения ‘общее название, применяющееся для различных форм слабоумия или олигофрении’ [3, с. 288].

Интересно отметить, что в термине *hypooligomenorrhoea* = *oligohypomenorrhoea* ‘нарушение менструального цикла, выражающееся малым сроком менструаций и уменьшенным объемом выделений’ одновременно используется и ТЭ *olig-*, и ТЭ *hypo-* со своим основным значением.

Для сравнительного анализа латинских терминов с элементами *micr-*, *olig-*, *hypo-* с аналогичными лексическими единицами французской медицинской терминосистемы были использованы переводные русско-французский и французско-русский медицинские словари [1; 2]. Результаты исследования показали, что в большинстве примеров имеет место транслитерация, т. е. передача иноязычных слов (в нашем случае – латинских) в соответствии с их написанием в языке-источнике путем замены буквами другой письменности (в нашем случае – французской) с небольшими изменениями окончаний. Например: лат. *microtraumatismus* – фр. *microtraumatisme*; лат. *microcephalia* – фр. *microcephalie*; лат. *microthrombocytus* – фр. *microthrombocyte*; лат. *oligoarthritis* – фр. *oligoarthrite*; лат. *oligomania* – фр. *oligomanie*; лат. *hypostasis* – фр. *hypostase*; лат. *hypotensio* – фр. *hypotension* и др.

Необходимо подчеркнуть, что во французском словаре два термина с ТЭ *olig-* имеют другую орфографию (*olyg-*): *olygohydramnie* ‘олигогидрамнион, маловодие’; *olygohypoménoorrhée* ‘олигогипоменорея’. В то же время, в стоящем рядом термине *oligohyperménorrhée* ‘олигогиперменорея’, ТЭ *olig-* пишется через «i» [2]. Надо полагать, что здесь имеет место орфографическая ошибка.

Во французской терминологии используются *termini technici*, т. е. полностью сохраняется латинское написание слова, например: *micromonospora* (ср: лат. *micromonospora*) ‘микромоноспоры’; *hypothénar* (ср: лат. *hypothénar*) ‘гипотенар’; *hypophysis* (ср. лат. *hypophysis*) – ‘гипофиз’ и др. А в ряде случаев рядом с *termini technici* указываются также французские термины, например: лат. *hypophysis* и фр. *hypophyse*; лат. *hypoconidium* и фр. *hypoconide*.

Некоторые латинские однословные термины передаются французскими многословными, например: лат. *microagglutination* – фр. *agglutination microscopique*; лат. *hypothénar* – фр. *l'éminence hypothénar*; лат. *hypogastrium* – фр. *région hypogastrique*; лат. *oligoschizophrenia* – фр. *schisophrénie greffée*; лат. *microinsultus* – фр. *micro-apoplexie cérébrale*.

Синонимия латинских клинических терминов сохраняется, к сожалению, и во французской медицинской терминосистеме: *oligosialie* = *hyposialie* = *oligoptyalisme* = *hypoptyalisme*. Более того, во французском языке появились синонимические термины там, где они не были зафиксированы в латинском, например: лат. *microchirurgia* – фр. *microchirurgie* (= *microdissection*); лат. *microgenia* – фр. *microgenie* (= *micromandibule*); лат.

oligopsychia – фр. *oligopsychie* (= *débilitéé mental*); лат. *hypogalactia* – фр. *hypogalactie* (= *oligogalactie*) и др.

Таким образом, в результате сравнительного анализа терминов с элементами *micr-*, *olig-*, *hypo-* установлено, что ближе друг к другу по значению стоят морфемы *olig-* и *hypo-*, что ведет к образованию перечисленных выше дублетных лексических единиц, которые, наряду с другими подобными парами, сохраняют проблему синонимии не только в клинической латинской, но и в терминосистемах других языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беженарь Г.И. Русско-французский медицинский словарь / Г.И.Бежинарь, В.Ф.Бежинарь, Е.О.Якушева. – М.: Рус.яз., 1988. – 576 с.
2. Французско-русский медицинский словарь – 2-е изд., испр. – 56000 терминов. – М.: РУССО, 2000. – 672с.
3. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. В.В. Петровский. – М.: Советская энциклопедия, 1982. –Т. 1. – 464 с.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. В.В. Петровский. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – Т. 2. – 448 с.
5. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. В.В. Петровский. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – Т. 3. – 512 с.